

## ETA SIGMA PHI 68<sup>th</sup> Annual Latin Translation Contest (2018)

### Intermediate Latin

To be written as an examination, under supervision, within a maximum of two hours. No lexicon or other help is permitted. Please write in ink on every other line of the paper provided. The only identification on the contest papers should be your pen name.

---

### **When Horatius, the lone surviving brother in the battle with the Alban Curiatii triplets, returns home, his sister does not have the reaction he was expecting ...**

Princeps Horatius ibat, trigemina spolia prae se gerens. cui soror virgo, quae desponsa uni ex Curiatiis fuerat, obvia ante portam Capenam fuit, cognitoque super umeros fratris paludamento sponsi, quod ipsa confecerat, solvit crines et flebiliter nomine sponsum mortuum appellat. movet feroci iuveni animum comploratio sororis in victoria sua tantoque gaudio publico. stricto itaque gladio simul verbis increpans transfigit puellam. “abi hinc cum immaturo amore ad sponsum,” inquit, “oblita fratrum mortuorum vivique, oblita patriae. sic eat quaecumque Romana lugebit hostem.” atrox visum id facinus patribus plebique: sed recens meritum facto obstabat. tamen raptus in ius ad regem. rex, ne ipse tam tristis ingrati ad vulgus iudicii ac secundum iudicium supplicii auctor esset, concilio populi advocato, “duumviros,” inquit, “qui Horatio perduellionem iudicent, secundum legem facio.” lex horrendi carminis erat: “duumviri perduellionem iudicent: si a duumviris provocarit, provocatione certato: si vincent, caput obnubito, infelici arbori reste suspendito; verberato vel intra pomerium vel extra pomerium.”

### **Notes and Vocabulary:**

|           |  |  |
|-----------|--|--|
| Line 1    | <i>despondeo, -ere, despondi, desponsus</i>  | to betroth, promise (one) in marriage        |
| Line 2    | <i>obvia ... fuit, “met”</i><br><i>paludamentum, -i n.</i>                           | cloak  |
| Lines 3-4 | <i>movet ... animum, “arouse the anger”</i><br><i>comploratio, complorationis f.</i> | mourning, lamentation                        |
| Line 5    | <i>increpo (1)</i>   | to rebuke, chide                             |
|           | <i>immaturus -a -um adj.</i>   | untimely; ripe, i.e. not to come to fruition |
| Line 6    | <i>vivi, supply fratris</i>  |  |
| Line 7    | <i>facinus, facinoris n.</i>   | crime; outrage                               |
|           | <i>obsto, obstare, obstiti ---</i>   | to oppose; hinder (+ dat)                    |
| Line 8    | <i>iudicium, -ii n.</i>  | judgment, sentence, verdict                  |
|           | <i>secundum prep.</i>  | following; according to (+ acc)              |
| Line 9    | <i>supplicium, -ii n.</i>  | punishment                                   |
|           | <i>duumvir, duumviri m. pl.</i>  | the Duumvirs, joint magistrates              |
|           | <i>perduellio, perduellionis f.</i>  | treason                                      |
| Line 10   | <i>carminis, “formula”</i>   | – sets up the legal formula that follows     |
| Line 11   | <i>provocarit = provocaverit, from provoco (1)</i>                                   | to appeal; challenge                         |
|           | <i>obnubo, obnubere, obnupsi, obnuptus</i>   | to veil; cover (the head)                    |
|           | <i>restis, -is f.</i>  | rope   |
| Line 12   | <i>pomerium, -ii n.</i>  | bounds of the city; city limits              |